

BWV_57, *Selig ist der Mann*

Esteban, diácono y mártir

Epístola: Hechos 6: 8-7: 2a; 7: 51-59 Evangelio: Mateo 23: 34-39

1. ARIA Santiago 1: 12
'Bienaventurado el/la ser que soporta
la tentación; luego, después de pasar la prueba,
recibirán la Corona de la Vida.' Griego *stephanos* =corona
2. RECITATIVO
¡Ah! este dulce consuelo
revive también mi corazón,
que de otro modo en la dificultad y el dolor
encuentra su daño continuo,
y como un gusano en su
sangre se retuerce.
Debo vivir como una oveja Mateo 10: 16
entre mil lobos salvajes;
Yo soy un verdadero abandonado cordero,
y debo someterse a su furia
y crueldad.
Lo que le sucedió a Abel, Génesis 4: 10
me arranca
también este torrente de lágrimas.
¡Ah! Jesús, no supe aquí
ningún consuelo de Tí,
así que mi coraje y mi corazón deben romperse
y lleno de dolor decir:
3. ARIA
Quisiera sobre mí la muerte, la muerte,
si Tú, mi Jesús, no me amases.
Y si todavía me entristecieras,
yo tendría más angustia que la
del infierno.
4. RECITATIVO
(Basso)/Jesús Mateo 8: 15
Os extendo la Mano
y con ella el Corazón.
(Soprano)/Alma
¡Ah! dulce Garantía de Amor,
Tú puedes derribar a los enemigos
y disminuir su furia.
5. ARIA voz de Cristo
Sí, sí, YO SOY puede derrotar a los enemigos,
que constantemente te acusan ante Mí,
por lo tanto cálmate, espíritu atribulado.
Espíritu atribulado, deja de llorar,
el sol volverá a brillar intensamente, que a ti
ahora te envían las nubes de preocupación.

Stephen, Deacon and Martyr

Epistle: Acts 6: 8-7: 2a; 7: 51-59 Gospel: Matthew 23: 34-39

1. ARIA James 1: 12
'Blessed is the being, who the temptation
endures; then after they stand the test, they will
the Crown of Life receive.' Greek *stephanos*=crown
2. RECITATIVE
Ah! this sweet comfort
revives also my heart,
which otherwise in difficulty and pain
its continual harm finds,
and itself as how a worm in its
blood wringes.
I must as how a sheep Matthew 10: 16
among a thousand savage wolves live;
I am a truly abandoned lamb,
and must to their rage
and cruelty submit.
What to Abel there befell, Genesis 4: 10
wrings from me
also this flood of tears.
Ah! Jesu, knew I here
no comfort from You,
so must my courage and heart break
and full of sorrow say:
3. ARIA
I would wish upon myself the death, the death,
if You, my Jesu, me did not love.
Indeed if You me yet grieved,
so would I have more than
hell's distress.
4. RECITATIVE
(Bass)/Jesus Matthew 8: 15
I reach out to you the Hand
and with it the Heart.
(Soprano)/Soul
Ah! sweet Love Guarantee,
You can the enemies throw down
and their fury diminish.
5. ARIA vox Christi
Yes, yes, I AM can defeat the enemies,
that you constantly before Me accuse,
therefore compose yourself, troubled spirit.
Troubled spirit, cease to weep,
the sun will again brightly shine,
which to you now worry clouds send.

6. RECITATIVO

(Basso)/Jesús

En Mi vientre está el Descanso y la Vida,
esto lo daré un día para siempre.

(Soprano)/Alma

¡Ah! Jesús, si yo estuviera ya
contigo,
ah barre hacia mí el viento ya
sobre mi ataúd y

tumba,
para que pueda vencer toda necesidad.
¡Bienaventurados los que en el ataúd yacen
y por el sonido de los ángeles esperan!
¡Ah! Jesús, haz para mí después de todo solamente,
como [para] Esteban, el Cielo abierto! Hechos 7: 55-56
Mi corazón ya está preparado,
para ascender a Ti.
¡Ven, ven, tiempo de alegría!
Puedes mostrarme ataúd y tumba,
y mi Jesús.

7. ARIA

Termino
ágilmente
mi vida terrenal,
con alegría
de partir
deseo que incluso ahora.
Salvador mío, muero con el mayor
avidez,
aquí tienes el alma, ¿qué me
concederás?

8. CORAL

voz de Cristo

**Dirígete, amada, siguiendo
mi bondad y cree,
que Yo tu Pastor del Alma siempre
y para siempre,
que te deleita
y te transfiere al cielo
de tu cuerpo martirizado.**

Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen Estrofa 6
Ahasverus Fritsch (1668) "Una conversación del alma con Cristo"

6. RECITATIVE

(Bass)/Jesus

In my womb lies Rest and Life,
this will I one day forever give.

(Soprano)/Alma

Ah! Jesu, would I were already
with You,
ah sweep to me
the wind already over my tomb and
grave,
so I can all necessity surmount.
Blessed those, who in the coffin lie
and for the sound of the angels hope!
Ah! Jesu, make for me after all only,
as [for] Stephen, the Heaven open! Acts 7: 55-56
My heart is already prepared,
to ascend to You.
Come, come, joyful time!
You may to me tomb and grave,
and my Jesus show.

7. ARIA

I end
nimble
my earthly life,
with joy
to depart
desire I even now.
My Saviour, I die with the greatest
eager desire,
here You have the soul, what give You
to me?

8. CHORALE

vox Christi

**Direct yourself, beloved, following
my kindness and believe,
that I your Soul Shepherd always
and forever abide,
who delights you
and into the Heaven takes
[from] out of the martyred body.**

Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen Stanza 6
Ahasverus Fritsch (1668) "A conversation of the soul with Christ"